

E9 - 501st, You Can't Fly Anymore?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

"501st, You Can't Fly Anymore?"

[01:33] ---

"Training Day"

[01:33] ---

It's been forever since
we've done any training.

[01:36] ---

It feels weird seeing you
in your Striker Units.

[01:39] ---

What?!

[01:39] ---

I-I'm ready!

[01:41] ---

Miyafuji, you're late--

[01:43] ---

H-Hi...

[01:46] ---

Their bad influence has turned
my little sister into a thug!

[01:49] ---

It's not our fault!

[01:52] ---

You can't use your Striker Unit?

[01:55] ---

I don't know why...

[01:57] ---

For a while now when I've put on
my Striker Unit, it's felt tight...

[02:02] ---

And I have to really put effort
into it or I can't even lift off...

[02:06] ---

Could it be...

[02:08] ---

Tell me! Do you have any
idea what it could be?

[02:11] ---

Obesity!

[02:13] ---

Make sure you're ready for this...

[02:15] ---

Okay.

[02:16] ---

Y-You've felt a lot more
imposing to me, lately.

[02:20] ---

Oh, right? Are you thirsty?

[02:22] ---

You'll want some curry to drink, right?

[02:24] ---

No! I'm not fat!

[02:26] ---

And I eat the same thing the rest of you do!

[02:29] ---

You always say it's a waste
to not clean your plate,

[02:32] ---

so you finish everybody's meals...

[02:33] ---

You're the 501st's mom! You can't help it!

[02:36] ---

I see.

[02:38] ---

So Miyafuji's weight is partially our fault,
since we're not cleaning our plates.

[02:42] ---

Sorry.

[02:43] ---

Oh, no...

[02:44] ---

Wait. As her big sister,
I help her finish the leftovers.

[02:48] ---

So I'm in danger of gaining weight too.

[02:50] ---

"(Grandma) Mina"

"(Mom) Miyafuji" "(Aunt) Barkhorn"

"(Child) Me"

[02:50] ---

That's what I'm saying, Aunt Barkhorn!

[02:53] ---

Any problems besides not being able to fly?

[02:56] ---

Actually, I'm feeling better than ever.

[02:58] ---

"Medic! Give me the usual!"

[02:58] ---

Patch up Shirley, and have her
take a look at your Striker Unit.

[03:03] ---

So where is it, Miyafuji?

[03:06] ---

Well... Sakamoto said the best way
to deal with it is to punch it.

[03:08] ---

"More than 50 years later
and people still think this way."

[03:12] ---

So now it's being sent back
to the manufacturer for repairs.

[03:16] ---

It could also be something mental, I guess.

[03:19] ---

Yeah, it's the season for the May Blues.

[03:22] ---

Master of all things May Blues related,
give us your wisdom!

[03:26] ---

Too lazy!

[03:27] ---

A true master!

[03:28] ---

You guys...

[03:30] ---

What? It's an annual May tradition
and you're not going to follow it?

[03:34] ---

Don't be stupid.

[03:35] ---

"Planner"

[03:36] ---

Look at this!

[03:37] ---

I've got time allocated for slacking off!

[03:40] ---

A true master...

[03:42] ---

Fine, I guess we'll think of ways to handle the loss of your Striker Unit today.

[03:47] ---

The problem is how you get to the battlefield.

[03:50] ---

I'll carry you!

[03:51] ---

Get on, Miyafuji!

[03:52] ---

Negative!

[03:54] ---

Carry me in your arms!

[03:55] ---

--Lately she likes my boobs more than me.
It's a little scary.

[03:57] ---

"Okay, I'll give you a ride!"

[03:57] ---

--Okay, I'll give you a ride!
--Lately she likes my boobs more than me.
It's a little scary.

[03:59] ---

"She's ignoring me!?"

[03:59] ---

Let's go! Go at 60kmph, the speed of dreams!

[04:03] ---

She's ignoring me?

[04:04] ---

At this point nothing we say will reach her.

[04:07] ---

The 501st is an important aspect of our propaganda efforts.

[04:09] ---

Think about how others would see you.

[04:12] ---

Okay, now Shirley and I will try.

[04:16] ---

Look!

[04:18] ---

She's hiding under the coat?

[04:19] ---

Well, I guess that's okay...

[04:23] ---

How about this?

[04:25] ---

Hey, Lucchini! How's it going?

[04:28] ---

Stop screwing around!

[04:31] ---

Jeez. All you have to do is carry her...

[04:35] ---

Sorry.

[04:36] ---

I'll keep firing my gun.

You focus on putting up a shield.

[04:40] ---

Okay!

[04:41] ---

Oww! Oww! Oww!

[04:43] ---

Hot! The cartridges!

[04:45] ---

The cartridges are burning my skin!

[04:48] ---

Sorry...

[04:49] ---

No, I'm fine...

[04:52] ---

Sanya's the only one who
doesn't use cartridges.

[04:56] ---

Even for me, without my
inherent magic, she's heavy...

[04:59] ---

Never mind.

[05:01] ---

I think she'll be fine.

[05:03] ---

Sanya's one of the strongest
people in the 501st.

[05:06] ---

Okay, I'll talk to her.

[05:09] ---

"Sanya's Room"

"Pant Pant Pant"

[05:09] ---

Oh, there's that to consider...

[05:12] ---

Growl!

[05:14] ---

What? Calm down, Eila!

[05:16] ---

It's your fault! Your fault!

[05:19] ---

What did you do?

[05:21] ---

Today, I can honestly say
I can't think of anything.

[05:24] ---

I saw a future today where you bugged Sanya,

[05:27] ---

so I warned her and now
she won't leave her room.

[05:30] ---

This is your fault!

[05:33] ---

We'd have to meet her
before we could apologize to her...

[05:37] ---

Well you can't! That's the problem!

[05:39] ---

What do we do?

[05:40] ---

Guess we'll have to break out the big guns.

[05:43] ---

A spare key!

[05:45] ---

"Sanya's Room"

[05:46] ---

Why do you have that?

[05:47] ---

Sanyan gave it to me so I could come
hang out any time I wanted to.

[05:51] ---

Liar! You're stalking her!

[05:53] ---

Sorry to bother you on your day off.

[05:55] ---

No, I said you could come
any time you wanted to.

[05:59] ---

Wh-Why would you...

[06:01] ---

She's my friend.

[06:03] ---

Wow, that hit her hard.

[06:06] ---

You and I are always together anyway, Eila,

[06:10] ---

so I figured you wouldn't need it.

[06:12] ---

Oh, so that's it!

[06:14] ---

But she's still not giving you a key.

[06:17] ---

So we'd like you to do a combination
attack thing until Miyafuji loses weight.

[06:22] ---

Oh, Miyafuji. I've been looking for you.

[06:25] ---

We found out why you can't fly.

[06:28] ---

As you matured, your magic
improved to the point

[06:31] ---

that your Striker Unit can't keep up.

[06:34] ---

Then it's not that I've put on weight...

[06:37] ---

That wouldn't stop you from flying.

[06:39] ---

It's because of all the actual
combat experience you're getting.

[06:41] ---

Combat experience?

[06:43] ---

Look around.

[06:44] ---

You're using your healing
magic every day, aren't you?

[06:48] ---

Th-That's great, Miyafuji.

[06:50] ---

You should thank us!

[06:51] ---

I knew it was your fault.

[06:55] ---

What was all that fuss today for?

[06:58] ---

Well, I guess it's good that we learned
we need a plan for when they break.

[07:03] ---

I learned a lot, too.

[07:06] ---

You did?

[07:07] ---

Yes, I learned you think I've

been getting "imposing."

[07:13] ---

I've learned I shouldn't
be eating your leftovers.

[07:13] ---

"Liver Oil"

[07:15] ---

Today you'll be cleaning your plates!

[07:22] ---

Lucchini's inherent magic
is "Sunlight Strike."

[07:25] ---

She turns her magical
energy into heat energy,

[07:28] ---

which is the perfect ability for cold days!

[07:32] ---

Morning!

[07:33] ---

It's chilly today, huh?

[07:35] ---

Yes. You don't get a cold
wave like this often.

[07:38] ---

Oh, no! Lucchini!

[07:40] ---

Miyafuji! Heal her!

[07:43] ---

It's winter.

[07:44] ---

Hey, can we use this fireplace?

[07:47] ---

You should be more like the Squadron Leader.

[07:49] ---

She's been out there training all morning.

[07:52] ---

That's how a soldier should be.

[07:55] ---

You should be like her.

[07:56] ---

Hey, Trude.

[07:58] ---

What?

[08:02] ---

Miyafuji, explain.

[08:04] ---

That's a strange winter

tradition in Fuso where you

[08:06] ---

rub yourself down with a
towel for health reasons...

[08:10] ---

Squad Leader! Trude wants to join you!

[08:12] ---

Okay, I get it!

[08:13] ---

It's really cold, let's use the fireplace!

[08:16] ---

That spooked her.

[08:18] ---

What are you doing?

[08:20] ---

Trying to see if we can use the chimney.

[08:25] ---

Looks like we'll need to clean it.

[08:27] ---

We'll bring some logs in from outside,

[08:30] ---

so make sure you clean the fireplace.

[08:33] ---

You can count on us!

[08:35] ---

See you later!

[08:37] ---

Hmm. I don't see the ax.

[08:39] ---

Sakamoto's outside so I'll
go borrow her katana.

[08:43] ---

Sorry. Thanks.

[08:45] ---

Sure, see you later.

[08:48] ---

There she is...

[08:50] ---

Sakamo--

[08:51] ---

What are you doing? There
are men on the base!

[08:54] ---

That's right! You can't see much today,
but we're outside!

[08:59] ---

Well, everybody does it in

Fuso. It keeps you healthy...

[09:02] ---

Everybody?

[09:04] ---

I-I'm staying out of this.

[09:06] ---

Miyafuji, I know you're there.

[09:09] ---

Get over here.

[09:12] ---

If you're here, don't tell me it's because...

[09:15] ---

You want to do it under the cold sky?

[09:19] ---

No, um...

[09:21] ---

You understand? It may seem weird, but it's normal.

[09:24] ---

I guess so...

[09:26] ---

I'm sorry.

[09:28] ---

Now, show them, Miyafuji!

[09:30] ---

Sorry! Can't help you!

[09:33] ---

Huh?

[09:34] ---

Did you lie to us?!

[09:35] ---

How could you?!

[09:37] ---

Welcome back.

[09:38] ---

It's a mess out there!

[09:40] ---

We should stay indoors!

[09:43] ---

I see.

[09:44] ---

The two on night patrol are going to have a rough time in this cold.

[09:48] ---

We'd better make sure we start that fireplace, then.

[09:51] ---

Huh?

[09:52] ---

They're chopped up. Did you find the ax?

[09:54] ---

Nope.

[09:57] ---

It's amazing that Hartmann's still alive.

[10:01] ---

You're good with that.

[10:02] ---

Did you practice a lot?

[10:04] ---

I used to do something similar at home.

[10:07] ---

Lighting the fire for the bath?

[10:09] ---

To the chickens.

[10:10] ---

"The age of really growing your own food."

[10:12] ---

Okay, that's probably enough.

[10:14] ---

This will make it a lot more pleasant.

[10:17] ---

Clean! Clean! Hurry!

[10:20] ---

Inherent magic, "Acceleration"!

[10:22] ---

Wax off! Wax on! Wax off! Wax on!

[10:25] ---

It's not what it looks like!

[10:26] ---

That's right! The snow got into the room!

[10:28] ---

It's powder snow!

[10:29] ---

So beautiful! So beautiful!

[10:31] ---

We tried to use our Striker Units
to clean the chimney,

[10:34] ---

and the soot got into the room.

[10:37] ---

It was an accident.

[10:40] ---

Barkhorn, combining violence
with magic is wrong!

[10:44] ---

Use this instead.

[10:46] ---

Good idea!

[10:47] ---

Don't smile! It makes
this a suspense mystery!

[10:50] ---

"Horn Gor_l_"

[10:50] ---

You're the culprit!

[12:23] ---

"Michiko Yamakawa's
Strike Witches Classroom"

[12:24] ---

Hi everybody!

[12:25] ---

It's time for Michiko Yamakawa's
Strike Witches Classroom!

[12:29] ---

Today's witch is Sanya Vladimirovna Litvyak.

[12:37] ---

She's from Orussia,

[12:39] ---

and before she joined the military,
she was studying music in Vienna, Ostmark.

[12:45] ---

She's delicate and more shy than most,

[12:49] ---

and looks frail and beautiful.

[12:51] ---

So they call her "Lilija," the White Lily.

[12:55] ---

But just like the other witches,

[12:57] ---

when the battle starts, she carries a huge
Fliegerhammer rocket launcher,

[13:01] ---

and fights the Neuroi bravely.

[13:04] ---

And when you're discussing her,

[13:07] ---

you have to discuss her abilities
as a night witch, too.

[13:11] ---

She uses her magic to do wide-area
detection while on night patrol.

[13:16] ---

Just like the radio broadcast she does,

[13:20] ---

it's one of the first things people
think of when they think of witches.

[13:25] ---

The way she gets to be with
such a wonderful witch...

[13:27] ---

Yoshika is so amazing!

[13:35] ---

It's me, Michiko Yamakawa from Fuso.

[13:37] ---

Yoshika tells me that summer
in Europe is hot too.

[13:41] ---

How do the members of
the 501st get by, I wonder?

[13:44] ---

Next time: "501st, Are You Feeling the Heat?"

[13:44] ---

"Next time:
501st, Are You Feeling the Heat?"

[13:47] ---

You've never seen witches like these before!

[13:50] ---

[13:53] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:57:40 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:57:40 UTC by whimsee